

211.

POROZUMIENIE

między Polską a Portugalią dotyczące wzajemnego uznawania okrętowych świadectw pomiarowych, podpisane w Lizbonie, dnia 27 sierpnia 1930 r.

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

MY, IGNACY MOŚCICKI,

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wie-
dzieć należy, wiadomem czynimy:

W dniu dwudziestym siódmym sierpnia tysiąc
dziewięćset trzydziestego roku podpisane zostało
w Lizbonie między Rządem Rzeczypospolitej Pol-
skiej a Rządem Republiki Portugalskiej porozumie-
nie dotyczące wzajemnego uznawania pomierzania
wyporności wskazanego w dokumentach okrętowych
odnośnych statków o następującem brzmieniu do-
słownem:

POSELSTWO POLSKIE

PRZY RZĄDZIE

REPUBLIKI PORTUGALSKIEJ

Nr. 1619/30/P.

Panie Ministrze,

Zważywszy, że dekret Prezydenta Rzeczy-
pospolitej Polskiej z 17 maja 1927r. „jak również usta-
wa portugalska z 5 lipca 1924 r., dotyczące pomi-
aru statków, są oparte na przepisach „Merchant
Shipping Acts” (1894—1907), Rząd mój ma zaszczyt
zapropnować Rządowi Republiki Portugalskiej po-
niższe porozumienie dotyczące wzajemnego uznawa-
nia pomiarów wskazanych w świadectwach okręto-
wych odnośnych statków.

Artykuł 1.

Rządy Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki
Portugalskiej zgadzają się, że dane dotyczące pomi-
aru statków, wskazane w świadectwach pomiarowych
statków polskich będą uznawane w Portugalji, a da-
ne dotyczące pomiarów statków w krajowych świa-
dectwach pomiarowych statków portugalskich będą
uznawane w Polsce, bez jakiegokolwiek ponowne-
go mierzenia, przyczem tonnaż netto wypisany
w ich świadectwach uważa się za równy tonnażowi
netto statków krajowych.

Artykuł 2.

Niniejsze porozumienie będzie zatwierdzone,
skoro tylko będzie to mogło nastąpić, zgodnie z od-
nośnem ustawodawstwem każdej z Układających się
Stron i wejdzie w życie od daty notyfikacji Rządowi

ARRANGEMENT

entre la Pologne et le Portugal relatif à la reconnais-
sance réciproque de la jauge de navires, signé à Lis-
bonne le 27 août 1930.

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

NOUS, IGNACY MOŚCICKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,
Salut:

Un Arrangement relatif à la reconnaissance ré-
ciproque de la jauge indiquée sur les papiers de
bord des navires respectifs ayant été signé entre le
Gouvernement de la République de Pologne et le
Gouvernement de la République Portugaise à Lis-
bonne le vingt sept août mil neuf cent trente, Arran-
gement dont la teneur suit:

LÉGATION DE POLOGNE

PRÈS LE GOUVERNEMENT

DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE

Nº. 1619/30/P.

Monsieur le Ministre,

Considérant que le Décret du Président de la
République de Pologne, en date du 17 mai 1927, ainsi
que la Loi portugaise en date du 5 juillet 1924, rela-
tifs au jaugeage des navires, sont basés sur les dis-
positions des „Merchant Shipping Acts” (1894—1907),
mon Gouvernement a l'honneur de proposer au Gou-
vernement de la République Portugaise l'Arran-
gement ci-dessous concernant la reconnaissance réci-
proque de la jauge indiquée sur les papiers de bord
des navires respectifs.

Article 1.

Les Gouvernements de la République de Polo-
gne et de la République Portugaise sont d'accord
que les données relatives à la jauge des navires in-
diquées dans les documents de jauge nationaux des
navires polonais, seront reconnus en Portugal et les
données relatives à la jauge des navires indiquées
dans les documents de jauge nationaux des navires
portugais seront reconnus en Pologne, sans aucune
opération de remesurage, le tonnage net inscrit dans
leurs certificats étant considéré comme équivalent
au tonnage net des navires nationaux.

Article 2.

Le présent Arrangement sera approuvé aussitôt
que faire se pourra, conformément à la législa-
tion respective de chacune des Parties Contractan-
tes et il entrera en vigueur à partir de la date de la

Portugalskiemu, że zatwierdzenie porozumienia zostało dokonane w Polsce.

Artykuł 3.

Niniejsze porozumienie zawarte jest na okres nieograniczony. Będzie ono mogło być wypowiedziane w każdej chwili przez każdą z Ukladających się Stron, a w tym wypadku wypowiedzenie spowoduje swe skutki w sześć miesięcy od chwili, gdy notyfikacja o niem dojdzie do drugiej Strony.

Niniejsze porozumienie wygaśnie również w wypadku, gdy obie Ukladające się Strony ratyfikują międzynarodową konwencję w sprawie pomiarów.

Artykuł 4.

Rząd Polski, do którego należy prowadzenie spraw zewnętrznych Wolnego Miasta Gdańska na podstawie artykułu 104 Traktatu Wersalskiego i artykułów 2 i 6 konwencji, podpisanej w Paryżu 9 listopada 1920 r. między Rzeczpospolitą Polską a Wolnym Miastem Gdańskiem, zastrzega sobie prawo oświadczenia, że Wolne Miasto jest stroną układającą się w niniejszem porozumieniu i że przyjmuje obowiązki i nabywa prawa z niego wypływające.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, wyrazy mego najwyższego szacunku.

Lizbona, 27 sierpnia 1930.

L. S.

(—) *J. Perłowski*
Minister Polski.

Jego Ekscelencja

Pan *Fernando Augusto Branco*,
Minister Spraw Zagranicznych
etc. etc. etc.

w Lizbonie.

Lizbona, 27 sierpnia 1930.

MINISTERSTWO
SPRAW ZAGRANICZNYCH

DYREKCJA SPRAW HANDLOWYCH

KWESTJE EKONOMICZNE.

PROCESSO Nr. 97/26.

Panie Ministrze,

Mam zaszczyt zakomunikować Panu, że Rząd mój przyjmuje poniższe porozumienie, zapropo-

notification au Gouvernement Portugais que l'approbation de l'Arrangement a été effectuée en Pologne.

Article 3.

Le présent Arrangement est conclu pour une période indéterminée. Il pourra être dénoncé à tout temps par chacune des Parties Contractantes et, en ce cas, la dénonciation produira ses effets six mois après que la notification en sera parvenue à l'autre Partie.

Le présent Arrangement prendra fin également au cas, où les deux Parties Contractantes auront ratifié une Convention Internationale sur le jaugeage.

Article 4.

Le Gouvernement Polonais, auquel il appartient d'assurer la conduite des affaires extérieures de la Ville Libre de Dantzig en vertu de l'article 104 du Traité de Versailles et des articles 2 et 6 de la Convention, signée à Paris, le 9 novembre 1920 entre la République de Pologne et la Ville Libre de Dantzig, se réserve le droit de déclarer que la Ville Libre est partie contractante au présent Arrangement et qu'elle accepte les obligations et acquiert les droits qui en dérivent.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Lisbonne, le 27 août 1930.

(—) *J. Perłowski*
Ministre de Pologne.

Son Excellence

Monsieur *Fernando Augusto Branco*,
Ministre des Affaires Étrangères,
etc. etc. etc.

à Lisbonne.

Lisbonne, le 27 Août 1930.

MINISTÉRIO
DOS
NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

DIRECÇÃO GERAL
DOS
NEGÓCIOS COMERCIAIS

QUESTÕES ECONÓMICAS

Processo Nº 97/26.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que mon Gouvernement accepte l'arrangement ci-

wane przez Waszą Ekscelencję w nocy z 27 sierpnia No. 1619/30 P i dotyczącej wzajemnego uznawania pomiarów wskazanych w świadectwach okrętowych odnośnych statków.

Artykuł 1.

Rząd Republiki Portugalskiej i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zgadzają się, że dane dotyczące pomiaru statków, wskazane w świadectwach pomiarowych statków polskich będą uznawane w Portugalji, a dane dotyczące pomiarów statków w krajowych świadectwach pomiarowych statków portugalskich będą uznawane w Polsce, bez jakiegokolwiek ponownego mierzenia, przyczem tonnaż netto wypisany w ich świadectwach uważa się za równy tonnażowi netto statków krajowych.

Artykuł 2.

Niniejsze porozumienie będzie zatwierdzone, skoro tylko będzie to mogło nastąpić, zgodnie z odnośnym ustawodawstwem każdej z Układających się Stron i wejdzie w życie od daty notyfikacji Rządowi Portugalskiemu, że zatwierdzenie porozumienia zostało dokonane w Polsce.

Artykuł 3.

Niniejsze porozumienie zawarte jest na okres nieograniczony. Będzie ono mogło być wypowiedziane w każdej chwili przez każdą z Układających się Stron, a w tym wypadku wypowiedzenie spowoduje swe skutki w sześć miesięcy od chwili, gdy notyfikacja o niem dojdzie do drugiej Strony.

Niniejsze porozumienie wygaśnie również w wypadku, gdy obie Układające się Strony ratyfikują międzynarodową konwencję w sprawie pomiarów.

Artykuł 4.

Rząd Polski, do którego należy prowadzenie spraw zewnętrznych Wolnego Miasta Gdańska na podstawie artykułu 104 Traktatu Wersalskiego i artykułów 2 i 6 konwencji podpisanej w Paryżu 9 listopada 1920 r. między Rzeczpospolitą Polską a Wolnym Miastem Gdańskiem, zastrzega sobie prawo oświadczenia, że Wolne Miasto jest stroną układającą się w niniejszem porozumieniu i że przyjmuje obowiązki i nabywa prawa z niego wypływające.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, wyrazy mego najwyższego szacunku.

(—) *Fernando Augusto Branco*

Jego Ekscelencja
Pan Jan Perłowski
Minister Polski
& & &

dessous proposé par Votre Excellence dans la note en date du 27 Août No. 1619/30/P et concernant la reconnaissance réciproque de la jauge indiquée sur les papiers de bord des navires respectifs:

Article 1.

Le Gouvernement de la République Portugaise et le Gouvernement de la République de Pologne sont d'accord que les données relatives à la jauge des navires, indiquées dans les documents de jauge nationaux des navires polonais seront reconnus en Portugal et les données relatives à la jauge des navires indiquées dans les documents de jauge nationaux des navires portugais seront reconnus en Pologne, sans aucune opération de remesurage, le tonnage net inscrit dans leurs certificats étant considéré comme équivalent au tonnage net des navires nationaux.

Article 2.

Le présent Arrangement sera approuvé aussitôt que faire se pourra, conformément à la législation respective de chacune des Parties Contractantes et il entrera en vigueur à partir de la date de la notification au Gouvernement Portugais que l'approbation de l'Arrangement a été effectuée en Pologne.

Article 3.

Le présent Arrangement est conclu pour une période indéterminée. Il pourra être dénoncé à tout temps par chacune des Parties Contractantes et, en ce cas, la dénonciation produira ses effets six mois après que la notification en sera parvenue à l'autre Partie.

Le présent Arrangement prendra également fin au cas où les deux Parties Contractantes auront ratifié une Convention Internationale au sujet du jaugeage.

Article 4.

Le Gouvernement Polonais, auquel il appartient d'assurer la conduite des affaires extérieures de la Ville Libre de Dantzig en vertu de l'article 104 du Traité de Versailles et des articles 2 et 6 de la Convention signée à Paris le 9 novembre 1920 entre la République de Pologne et la Ville Libre de Dantzig, se réserve le droit de déclarer que la Ville Libre est Partie contractante au présent Arrangement et qu'elle accepte les obligations et acquiert les droits en dérivant.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(—) *Fernando Augusto Branco*

Son Excellence
Monsieur Ivan Perłowski
Ministre de Pologne
& & &

Zaznajomiwszy się z powyższem porozumieniem, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości jak i każde z zawartych w niem postanowień; oświadczamy, że jest ono przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywane.

NA DOWÓD CZEGO wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 12 lutego 1931 r.

(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów:

(—) *W. Sławek*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *August Zaleski*

L. S.

Après avoir vu et examiné ledit Arrangement, NOUS l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues, déclarons qu'il est accepté, ratifié et confirmé et promettons qu'il sera inviolablement observé.

EN FOI DE QUOI, NOUS avons donné les présentes, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 12 février 1931.

(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République
Le Président du Conseil des Ministres

(—) *W. Sławek*

Le Ministre des Affaires Étrangères

(—) *August Zaleski*

L. S.

212.

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 19 marca 1931 r.

w sprawie notyfikacji Rządowi Portugalskiemu o ratyfikacji porozumienia między Polską a Portugalją o wzajemnem uznawaniu okrętowych świadectw pomiarowych, podpisanego w Lizbonie dnia 27 sierpnia 1930 r.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że, w wykonaniu art. 2 porozumienia między Polską a Portugalją o wzajemnem uznawaniu okrętowych świadectw pomiarowych, podpisanego w Lizbonie dnia 27 sierpnia 1930 r., Rząd Polski notyfikował w dniu 10 marca 1931 r. Rządowi Portugalskiemu o dokonaniu przez Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikacji powyższego porozumienia.

Minister Spraw Zagranicznych: *August Zaleski*

213.

ROZPORZĄDZENIE

MINISTRÓW: ROBÓT PUBLICZNYCH I SKARBU

z dnia 17 marca 1931 r.

wydane w porozumieniu z Ministrami: Spraw Wojskowych oraz Przemysłu i Handlu w sprawie wykonania art. 7 ustawy o Państwowym Funduszu Drogowym.

Na podstawie art. 7 i 23 ustawy z dnia 3 lutego 1931 r. o Państwowym Funduszu Drogowym (Dz. U. R. P. Nr. 16, poz. 81) zarządza się co następuje:

§ 1. Opłatę w wysokości 40% norm wskazanych w art. 6 ustawy z dnia 3 lutego 1931 r. o Pań-

stwowym Funduszu Drogowym opłaca się od pojazdów mechanicznych typów następujących:

- 1) Samochody „Ursus” typ A. i A. W.
- 2) Samochody „Saurer” typ B. L. D.
- 3) Motocykle „C. W. S.” — 1000 ccm.

§ 2. Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie z dniem ogłoszenia z mocą obowiązującą od 1 kwietnia 1931 r.

Minister Robót Publicznych: *Norwid Neugebauer*

Kierownik Ministerstwa Skarbu: *Ignacy Matuszewski*

Kierownik Ministerstwa Spraw Wojskowych:

Daniel Konarzewski

Minister Przemysłu i Handlu: *A. Prystor*

Warszawa. Drukarnia Państwowa. Tłoczono z polecenia Ministra Sprawiedliwości.

55203 P

Konto czekowe w P. K. O. Administracji Dziennika Ustaw № 30130.

Cena 40 gr.

OD ADMINISTRACJI: Prenumerata Dz. U. R. P. wynosi 8 zł. kwartalnie. Urzędy i instytucje państwowe opłacają 6 zł. Prenumerata winna być opłacana najpóźniej na 2 tygodnie przed rozpoczęciem każdego kwartału.

Reklamacje z powodu nieotrzymania poszczególnych numerów Dz. U. R. P. należy wnosić do właściwych urzędów pocztowych niezwłocznie po otrzymaniu następnego kolejnego numeru.